

die Wiedergewinnung des Idioms der Römer in der katholischen Kirche einsetzt, leistet, so meine Hoffnung und Überzeugung, zugleich einen nicht zu unterschätzenden Beitrag für die Bewahrung und Förderung des Lateinischen in der deutschen und europäischen Kulturlandschaft.“

*Gerardus Alesius: Epigrammatum Libellus. Wien: Edition Praesens 2000. ISBN 3-7069-0064-5. Gebunden, 21 x 15 cm, öS 198,- / EUR 14,39 / DM 28,20 (A-1170 Wien, Umlaufgasse 3).*

Das Büchlein enthält heutige Dichtungen – vor allem der Gattung Epigramm – in lateinischer Sprache. Es geht um intertextuelles Spiel und kreative Auseinandersetzung mit einer klassischen Antike und neuzeitlichen Humanismus umspannenden literarischen Tradition. Der Autor GERARDUS ALESIVS (i. e. GERD ALLESCH) studierte

Klassische Philologie in Wien und ist, wie es in der Ankündigung des Verlages heißt, tätig als Nachhilfelehrer, Korrekturleser, Übersetzer und Nachtwächter. Als Beispiele seien zwei Gedichte zitiert. Weiteres im Internet unter: <http://www.praesens.at/praesens/>

LXXII. AD ZOILUM

„Tempora sunt nummi: non debes perdere tempus“  
arguis his verbis, Zoile, me vacuum.  
Das operam nummis, ego liber tempora duco.  
Fac quod ego facio, Zoile, dives eris.

LXXX. DICTUM PUELLAE

Nuper saluto sic meam puellulam:  
„Sis salva, mens mea atque corculum meum!“  
et illa: „Have, meum cor atque mentula!“

## Berichte und Mitteilungen

### Einladung zu drei Veranstaltungen der EUROCLASSICA VIII<sup>a</sup> Academia Aestiva

7th September - 16th September 2001 Anavyssos (Attica, Greece)

One of the most important aims of EUROCLASSICA is to make pupils and students aware of the European dimension of Classics. EUROCLASSICA's summer school will bring together young people from different European countries around a classical theme. The summer school will be held in Greece so that a theoretical and practical approach to classical topics could be made by combining lessons with instructional tours to museums and archaeological sites.

**Participants:** students taking courses in Classical Civilisation and/or Classical Languages aged 16-19 – **Date:** Friday 7th September – Sunday 16th September 2000 – **Location:** Hotel Helios Xenia, Sounion Avenue K. 50,

ANAVYSSOS (Attica) – **Topics:** the heritage of Classical Greece:

- lessons on Ancient Democracy, Greek theatre, Mythology, Art and Literature, Classical Tradition during the first part of the week
- instructional tours to museums and archaeological sites during the second part
- further details concerning lessons, time-tables, etc will be sent to the representatives of each member association of EUROCLASSICA after May 31st 2000

**Director:** Dr. José Luis Navarro – **Tutors:** from several European countries. University teachers and teachers at High School – **Cost:** Euro 500 (tuition, accommodation, instructional tours); flight to Athens is not included; in order to get some financial support, each member association should contact the European Platform through the National Offices. – **Language:** lessons will be primarily taken in English; a good working

knowledge of English will be required from the applicants in order to be accepted at the summer school. (French may be used as second language) – **Application:** representatives should select 2-6 candidates aged 16-19. Please make a list containing at least name, full address, phone number and birth date of the candidates. Send it to: José Luis Navarro, Sociedad Española de Estudios Clásicos, c/ Hortaleza 104, 28004 MADRID, tel: 0034-91-5523318, fax: 0034-91-3100309. – Students aged 18 will be especially welcome; countries where courses in Classical Civilisation and/or Classical Languages are non-existent at Secondary School will be allowed to nominate students in Classics at University provided they are under the age of 22; **deadline 31st May!**

#### Vª Academia Homerica

13th July – 24th July 2001 Chios (Greece)

**Participants:** students or undergraduates taking courses in Classical Civilisation and/or Classical Languages aged 18-21 with a good knowledge of ancient (Homeric) Greek – **Date:** Thursday 13th July – Monday 24th July 2000 – **Location:** AEGEAN UNIVERSITY BOARDING FACILITIES, CHIOS; two days introduction in Athens. – **Topics:** Homer and world literature, our classical heritage

- lessons on Homer, Homeric Poetry, Modern Greek, Greek Dances
- instructional tours to museums and archaeological sites in Athens, the Peloponnese, Chios and nearby Classical sites
- further details concerning lessons, time-tables, etc will be sent to the representatives of each member association of EUROCLASSICA after April 30st 2001

**Director:** Dr. Maria-Eleftheria G. Giatrakou – **Tutors:** from several European countries. University teachers and teachers at High School – **Cost:** Euro 300 (travel from Athens to Chios, tuition, accommodation, instructional tours); please transfer money to Ergobank, Greece account number: 0001/37241-00010/69; flight to Athens is not included; in order to get some financial support, each member association should contact the European Platform through

the National Offices. – **Language:** lessons will be primarily taken in English; a good working knowledge of English will be required from the applicants in order to be accepted at the summer school; French may be used as second language; a good knowledge of Homer and Homeric Greek is necessary. – **Application:** representatives should select 2-6 candidates aged 18-21. Please make a list containing at least name, full address, phone number and birth date of the candidates. Send it to: Dr. Maria-Eleftheria G. Giatrakou, 13, Nikoforou Ouranou, 11471 ATHENS (Greece), tel/fax: 0030-1-3642131, **deadline 30st April!**

Together with the Academia Homerica for students there will be a course for teachers as well. The main topic will be Homer in the world. Please contact Maria-Eleftheria Giatrakou for further information.

#### Iª Academia Latina

10th – 19th August 2001 Rome

One of the most important aims of EUROCLASSICA is to make pupils and students aware of the European dimension of Classics. EUROCLASSICA's summer school will bring together young people from different European countries around a classical theme. The summer school will be held in Rome so that a theoretical and practical approach to classical topics could be made by combining lessons with instructional tours to museums and archaeological sites.

**Participants:** students or undergraduates taking courses in Classical Languages aged 16-20 with a good knowledge of Latin – **Date:** Friday 10th – Sunday 19th August 2001 – **Location:** Hotel Dei Mille, Rome – **Topics:** Augustus

- lessons on Latin authors (Vergil, Livy, Horace, Ovid), Roman art and history
- instructional tours to museums and archaeological sites in Rome, (Pompeii) and other nearby Classical sites
- further details concerning lessons, time-tables, etc will be sent to the representatives of each member association of EUROCLASSICA after May 1st 2001

**director:** E. M. Berkvens – **Tutors:** from several European countries – **Cost:** Euro 500 (tuition,

accommodation, instructional tours); flight to Rome is not included; in order to get some financial support, each member association should contact the European Platform through the National Offices.

– **Language:** lessons will be primarily taken in English; a good working knowledge of English will be required from the applicants in order to be accepted at the summer school; French may be used as second language; a good knowledge of Latin is necessary. – **Application:** representatives should select 2-6 candidates aged 16-20. Please make a list containing at least name, full address, phone number and birth date of the candidates. Send it to: E. M. Berkvens, Eilandswal 28, 1821 AA Alkmaar, the Netherlands, [fveltman@ibmail.nl](mailto:fveltman@ibmail.nl); **deadline 1st May!**

The Academia Latina will only run with at least 30 participants!

### **Jugend-Fotowettbewerb 2001**

„Denkmal mit der Linse“ heißt der Jugend-Fotowettbewerb, den die Deutsche Stiftung Denkmalschutz im Jahr 2001 zum vierten Mal bundesweit ausschreibt. Kinder und Jugendliche sind eingeladen, Kulturdenkmale von der Burgruine bis zur alten Fabrik vor die Kamera zu holen. Der Aufnahme soll ein selbst verfasster Kommentar beiliegen. Der Wettbewerb ist Teil einer europäischen Initiative und wird von Agfa unterstützt. Den Gewinnern winken Reisen nach Straßburg zur Preisverleihung durch den Europarat sowie die Teilnahme an einer internationalen Ausstellung, deren Bilder in einem Katalog veröffentlicht werden. Weitere Preise sind Kameras, Fotozubehör, Bücher sowie Sonderpreise für Gruppen. Die Preisträger werden in zwei Altersgruppen ermittelt.

Das Thema soll dazu anregen, genau hinzuschauen, wo Spuren von gestern etwas über vergangene Zeiten erzählen. Ornamente, Fenster, Türen geben Auskunft über den Baustil einer Epoche. Schilder, Schriftzüge oder Malereien erzählen von einstigen Alltagswelten. In Gegenden mit vielen Neubauten kann ein altes Gebäude selbst zum kostbaren „Detail“ aus der Geschichte werden. Ein zum Bild passender Slogan (Spruch, Gedicht, Zitat) soll für den Erhalt des Denkmals werben. Teilnehmen können Jugendliche im Alter von 10 bis 19 Jahren, einzeln oder als Gruppe (Schul-

klasse, Foto-AG etc.). Einsendeschluss ist der 30. November 2001. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Weitere Informationen im Internet: [www.denkmalschutz.de](http://www.denkmalschutz.de)

Teilnahmeunterlagen sind zu bestellen bei der Geschäftsstelle: Deutsche Stiftung Denkmalschutz, Koblenzer Straße 75, D-53177 Bonn, Tel.: 0228-95738-0, Fax: 0228-95738-23, E-Mail: [info@denkmalschutz.de](mailto:info@denkmalschutz.de)

### **Latein als „Eiche“ zwischen „blühenden Sträuchern“ – Anmerkungen zum Kongress des Deutschen Philologen-Verbandes vom 15. und 16. März 2001 an der Humboldt-Universität zu Berlin**

Während seines zweitägigen Kongresses „Sprachen und Kulturen – Wege zur europäischen Identität“ hat der Deutsche Philologenverband (DPhV) zur kulturellen und sprachlichen Vielfalt als Markenzeichen Europas aufgerufen.

Der DPhV-Vorsitzende HEINZ DURNER forderte am 15. März 2001 im Auditorium Maximum der Humboldt-Universität zu Berlin, dass das kulturelle Erbe in Europa vor allem durch eine Sprachenpolitik mit dem Leitziel „Vielfalt statt Einfalt“ geschützt und bewahrt werden müsse. In seinem Bericht im „Tagesspiegel“ vom 19. März hob HEIKO SCHWARZBURGER das Kernfach Latein hervor und zitierte die Einschätzung des Philologenverbandes, dass den so genannten „alten Sprachen“ ein besonderer Stellenwert zukomme: „So könne Latein als europäisches Kernfach die Kenntnisse in modernen Fremdsprachen bündeln“. Der Ehrenvorsitzende des Deutschen Altphilologenverbandes, Prof. Dr. FRIEDRICH MAIER, stellte in seinem Vortrag „Latein – Bildungskraft der Antike für das geistige und kulturelle Leben der Gegenwart“ die Schlüsselstellung des Faches Latein durch die über die Vermittlung von Kommunikationsfähigkeit hinausgehende Beschäftigung mit Kultur und Literatur Europas in überzeugender Weise dar. Er verglich die modernen Fremdsprachen als „blühende Sträucher“ mit der „Eiche“ Latein.

Als kulturhistorisches Fallbeispiel stellte F. MAIER die von KARL V. angestrebte Kulturdiskussion zwischen SEPÚLVEDA, der sich auf die aristotelische „Ungleichheit der Menschen“

berief, und LAS CASAS, für den das PAULUS-Wort gilt, „alle sind eins in Christus“, dar. Als *locus classicus* wurde in diesem Zusammenhang der AUGUSTINUS-Text zum *iniquitas*-Begriff in „*De civitate Dei*“ betrachtet, der von der moralischen Unfähigkeit, die anderen in ihrer Gleichheit anzuerkennen, ausgeht. AUGUSTINUS empfindet das „Unrechtsverhalten als bedauerlich, da es zum Menschen gehört“. Widersprüchlich ist die Haltung CICEROS in diesem Zusammenhang, der einerseits in Rom ein „Weltreich aus Notwehr“ sieht, andererseits die Auffassung vertritt, „die gemeinsame Verbindung des Menschengeschlechts dürfe nicht zerrissen werden“.

Am *libertas*-Begriff zeigte Prof. MAIER, wie tief die Spuren der modernen Menschenrechte in die Geschichte des Kontinents reichen, oder anders ausgedrückt, es „tauchen die Menschenrechte aus dem Meer der Geschichte auf“. *Libertas* wird vermittelt durch den *Liberté*-Begriff, der das Ziel der Französischen Revolution von 1789 widerspiegelt. Menschenrechte entwickeln sich entweder in Auseinandersetzung mit Unterdrückern oder durch die Anpassung an sich verändernde Lebensbedingungen. F. MAIER stellte die Verbindung zu KARL JASPERS' Auffassung „Europa – das ist das Christentum und die Antike“ her, denn Latein ist ein Medium zur Vermittlung der europäischen Kultur, und da es aufgrund seiner Spezifik den Erkenntnisprozess bei Schülern an authentischen Texten fördern kann, sie also „nach den Wurzeln graben“ lässt, kann Latein zur Immunisierung gegen politischen Radikalismus beitragen.

Die „Krone“ der Eiche Latein zeichnete F. MAIER in modulartiger Darstellung von Themen, die als Facetten europäischer Identität gelten können. Sie sind in den Grundtexten Europas gegenständlich, wie zum Beispiel

- der „Eid des HIPPOKRATES“, der die naturbedingte Gleichheit der Menschen verdeutlicht,
- die „sokratische Wende“ im Verhältnis von Philosophie und Ethik; durch SOKRATES erhält der Erkenntnistrieb eine humanistische Ausrichtung,
- die *Societas humana*-Thematik, in der die Fragestellung „*Homo homini lupus? – Homo homini amicus?*“ von PLATON bis HOBBS untersucht wird,

- das römische Recht, bewusstgemacht an Texten und Bildern als genuin römische Leistung und wesentliches Erbe in der Jurisprudenz der Gegenwart,
- die Rhetorik am Beispiel des Redners CICERO; dieser sieht den *orator bonus* als ein Ideal, in dem sich die Redekunst mit dem moralischen Ethos verbindet,
- die Kunst und Literatur, u. a. in den Werken des CATULL oder des OVID, in denen Archetypen menschlichen Verhaltens für moderne Psychologie gezeichnet werden.

Prof. MAIER beantwortete die Frage „Wieviel Geschichte braucht die Gegenwart?“ mit einem Ausspruch, der auch Motto des Kongresses des Deutschen Altphilologenverbandes 1996 in Jena war: „Zukunft braucht Herkunft“.

Historische Kommunikation mit dem Ziel, Aktualität und Historizität schöpferisch zu bewerten, schafft Traditionsbewusstsein. Das Besinnen auf Identisches in Europa wird durch die Beschäftigung mit Latein, in dem vier Fünftel „Europäisches“ ist, maßgeblich angeregt. Durch das Bewusstmachen der kulturellen Nähe zwischen den Völkern Europas sollte es gelingen, „Europa im Herzen zu verankern“.

Von der bayrischen Staatsministerin MONIKA HOHLMEIER wurde die Unverzichtbarkeit Lateins für die kulturelle und historische Identität Europas bekräftigt. Sie hob hervor, dass das Schulfach Latein sich weiterentwickeln und den jungen Menschen nahegebracht werden muss. Wenn sich der Respekt vor dem Partner im Respekt vor seiner Sprache ausdrückt, kann es kein Ziel sein, sich auf eine Sprache zu beschränken. Mehrsprachigkeit aber bedeutet auch lebenslanges Lernen, auf das Schule im wesentlichen Maße vorzubereiten hat. Die Notwendigkeit von interkulturellem Training für Manager macht deutlich, dass Schule stärker dabei helfen muss, sich kulturelles Verständnis erwerben zu können. Die Politikerin stellte ein Konzept für den Fremdsprachenunterricht vor, das beiden Aspekten Rechnung trägt: „Freude am Sprechen – Kennenlernen der fremden Kultur“. MONIKA HOHLMEIER nahm FRIEDRICH MAIERS Bild der Eiche Latein in einem blühenden Garten

auf und beschrieb ihren eigenen Garten, in dem eine Buche zwischen Blumen und Sträuchern stände. Sie machte deutlich, dass der Gedanke, anstelle dieser Buche eine Rasenfläche zu sehen, ihr ganz und gar nicht gefiele.

In den Vorträgen des Bundestagspräsidenten WOLFGANG THERSE und des Berliner Senators für Wissenschaft, Forschung und Kultur Prof. Dr. CHRISTOPH STÖLZL wurde die Sprachenvielfalt als politische bzw. kulturelle Verpflichtung hervorgehoben. Nachdenklich sollten die Worte THERSES machen: „Der Gebrauch der Sprache zeigt, wie wichtig uns unsere Kultur ist!“

Prof. Dr. KONRAD SCHRÖDER, der den Fachverband Moderne Fremdsprachen vertrat, begründete in seinem Vortrag die Mehrsprachigkeit als Auftrag gymnasialer Bildung. Er hob die Vielzahl der Sprachen und Kulturen als den Reichtum Europas hervor und stellte den Wirkungszusammenhang zwischen der Erhaltung der Sprache, der Kultur und des inneren Friedens her. Ausdrücklich bekräftigte Prof. SCHRÖDER als Neusprachler die Bestandsgarantie für Latein als einen unverzichtbaren Teil gymnasialer Bildung. „*Non scholae, sed vitae discimus.*“

Meines Erachtens besteht ein wichtiges Ergebnis dieses Kongresses darin: Wenn man Latein als „Muttersprache“ Europas auffasst (vgl. CARL VOSSEN: „Mutter Latein und ihre Töchter“), müsste die Bedeutung dieses Faches für die gymnasiale Bildung und darüber hinaus noch zunehmen, denn Latein vermittelt nicht nur die sprachlichen Grundlagen und systematischen Lerntechniken für den Erwerb der „Tochtersprachen“, beschleunigt also nicht nur das Erlernen der modernen Fremdsprachen, sondern hilft den Horizont der lebenslang Lernenden zu erweitern, in dem es nicht rein zweckorientiert als direktes Verständigungsmittel fungiert, sondern durch die Beschäftigung mit Grundthemen der menschlichen Entwicklung (mit dem Ziel „*ad fontes*“) ein tiefer gehendes Kulturverständnis überhaupt erst ermöglicht.

BIRGIT DRECHSLER-FIEBELKORN, Berlin

### **Uraufführung des „Thyestes“ von Seneca**

Wie wir einer Pressemitteilung entnehmen, wird am 12. Mai im Nationaltheater Mannheim der „Thyestes“ von SENECA in einer neuen Übertragung von DURS GRÜNBEIN uraufgeführt. Hierbei handelt es sich um eine Kooperation mit der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst (Regieklasse HANS HOLLMANN) und der Hochschule für Gestaltung (Bühnenbildklasse ROSALIE), Frankfurt am Main, ermöglicht durch die TECHEM AG, Frankfurt am Main.

„Die neue Übertragung des Thyestes von SENECA durch den Lyriker DURS GRÜNBEIN, ein Auftragswerk des Nationaltheaters Mannheim, macht einen großen, fast vergessenen Text der europäischen Theatertradition dem deutschsprachigen Publikum wieder zugänglich. Die Auseinandersetzung mit diesem römischen Autor schlug sich nicht nur in der Dramatik der Renaissance und dem Theater des Barock nieder, beeinflusste nicht nur Autoren wie SHAKESPEARE, RACINE, CORNEILLE und T. S. ELIOT, sondern beschäftigte auch deutsche Autoren wie LESSING und UHLAND, der sich ebenfalls an einer Nachdichtung des Thyestes versuchte. Seit 1972 war Thyestes auf deutschen Bühnen nicht mehr zu sehen.“ Die neue Übersetzung kann die mittlerweile vergriffene, eher philologisch orientierte Übertragung von THEODOR THOMANN aus dem Jahre 1961 ablösen. DURS GRÜNBEIN „bringt SENECAS nahezu berauschende Sprachkraft zu Gehör, die in selten gesehene Räume der Phantasie zu entführen vermag.“

GRÜNBEIN wurde 1962 in Dresden geboren und lebt als Dichter, Übersetzer und Essayist in Berlin. Er war Gast des *German Department* der New York University und der Villa Aurora in Los Angeles. HEINER MÜLLER empfahl ihn SIEGFRIED UNSELD, dem Verleger des Suhrkamp Verlages, in dem GRÜNBEIN fortan publizierte. Für sein Werk: fünf Gedichtbände – die, was für Lyrik außergewöhnlich ist, zum Teil in der siebenten Auflage erscheinen – und eine Sammlung von Aufsätzen, erhielt er mehrere Preise, darunter den PETER-HUCHEL-Preis, den GEORG-BÜCHNER-Preis der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung – die größte Auszeichnung, die in Deutschland an einen Schriftsteller

vergeben werden kann –, und den Literaturpreis der Osterfestspiele Salzburg 2000. Seine Bücher wurden bereits in mehrere Sprachen übersetzt.“

Regie führt LAURENT CHÉTOUANE, der 1973 in Frankreich geboren wurde und seit 1998 Theaterregie bei HANS HOLLMANN an der Hochschule für Musik und darstellende Kunst, Frankfurt am Main, studiert. Seine Hochschulproduktion „Phaidras Liebe“ von SARAH KANE wurde beim Schauspielschultreffen in Rostock 1999 mit dem Ensemblepreis ausgezeichnet. Seit Oktober 2000 ist im Studio Werkhaus seine Neuerarbeitung der Inszenierung von SARAH KANES „Phaidras Liebe“ zu sehen. Mit SENECAS „Thyestes“, wird LAURENT CHÉTOUANE seine Diplomarbeit für die Frankfurter Hochschule vorstellen. (Anfragen an: ANNETTE HUNSCHA DE CORDERO, Dramaturgie und PR Schauspiel, Fon-Fax: 0621/1680-508)

#### **Neuer lateinischer Text der Bibel im Internet**

Neuerdings ist der vollständige Text der *Nova Vulgata* (Altes und Neues Testament mit Einführung und Appendix) im Internet abrufbar. Der Vatikan stellt sie unter folgender Adresse kostenlos zur Verfügung: [http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_index\\_it.html](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_it.html)

Bekanntlich war die nach GUTENBERG benannte lateinische Bibel, die im wesentlichen von HIERONYMUS bearbeitete *editio vulgata*, das erste mit beweglichen Lettern gesetzte Werk der Buchdruckgeschichte (1450-1455 in Mainz entstanden). Papst SIXTUS V. näherte die durch das Konzil von Trient kanonisierte revidierte Fassung 1590 dem Text der Pariser Universität an. CLEMENS VIII. ersetzte wenig später (1592/98) diese sog. Sixtina durch die Sixto-Clementina, die den Hieronymus-Text ziemlich genau wiederherstellt und bis zum 2. Vatikanischen Konzil die offizielle Bibel der katholischen Kirche geblieben ist. Die früheren griechisch-lateinischen Ausgaben von NESTLE-ALAND boten stets den „*textum Clementinum ex editione anni 1592 quam fidelissime repetitum*“. Im Zusammenhang mit dem 2. Vatikanischen Konzil ließ Papst PAUL VI. die gesamte lateinische Bibel gründlich überarbeiten und auf die besten erreichbaren hebräischen und griechischen Originaltexte abstimmen,

so dass es zu einer sehr großen Zahl von z. T. recht erheblichen Textabänderungen, oft auch Wortumstellungen, gekommen ist.

Ein Ungenügen am Stil und an vielen Einzelheiten der Vulgata, besonders am Psalterium, haben schon die Humanisten empfunden. ERASMUS hat seiner kritischen Ausgabe des griechischen NT eine überarbeitete lateinische Fassung beigelegt. Auch THEODOR BEZA (DE BÈZE, 1519-1605), der Nachfolger CALVINS als Leiter der Kirche von Genf, hat eine neue lat. Übersetzung erstellt (Nachdruck Berlin 1865). „Zahlreich waren damals die von Protestanten aus dem Urtext gefertigten Übersetzungen [vor allem der Psalmen ins Lateinische; A.F.]: E. NESTLE zählt für die Periode von 1527-1573 nicht weniger als zwölf auf.“ (A. BEA: Die neue lat. Psalmenübersetzung. Ihr Werden und ihr Geist. Freiburg 1948, S. 8. – Papst PIUS XII. hatte 1945 eine neue, sehr gut lesbare, dem klassischen Latein angenäherte Psalmenübersetzung approbiert, die jedoch durch die Fassung der *Nova Vulgata* wieder außer Gebrauch gekommen ist.) Eine eigene lateinische Übersetzung fügte auch HEINRICH AUGUST SCHOTT seiner griechischen NT-Ausgabe bei (*Editio quarta*, Leipzig 1839).

Die von PAUL VI. in Auftrag gegebene *Nova Vulgata* wurde 1979 abgeschlossen und von Papst JOHANNES PAUL II. zur amtlichen lateinischen Fassung der katholischen Kirche erklärt (*Nos harum Litterarum vi Novam Vulgatam Bibliorum Sacrarum editionem „typicam“ declaramus et promulgamus*). Seit 1984 bietet auch die führende textkritische Ausgabe des „*Novum Testamentum Graece et Latine*“ von NESTLE-ALAND nicht mehr die alte lateinische Vulgata-Fassung, sondern den Text der *Nova Vulgata*, wobei erfreulicherweise im textkritischen Apparat die Lesarten der *Clementina* (1590), der Oxford-Ausgabe von I. WORDSWORTH u. a. (1889-1954) und der *Vulgata Stuttgartiensis* von B. FISCHER u. a. (1969) beigelegt sind. Auch für den Lateinunterricht in der Schule wird dadurch die Frage aufgeworfen, welche lateinische Fassung herangezogen werden sollte. Man wird schon der leichteren Greifbarkeit wegen gern die sehr handliche NESTLE-ALAND-Ausgabe nutzen wollen (zumal sie auch übersichtliche lateinische Zwischenüberschriften bietet), muss aber wissen,

dass sie an vielen Stellen tatsächlich einen neuen lateinischen Text bietet, der nicht selten von der vertrauten Lesart abweichen kann. Das NT der *Nova Vulgata* ist auch als Separatausgabe der Deutschen Bibelgesellschaft Stuttgart erhältlich.

ANDREAS FRITSCH

### „Die griechische Klassik – Idee oder Wirklichkeit“

Am 5. April kündigte der Direktor der Berliner Antikensammlung, Prof. Dr. WOLF-DIETER HEILMEYER, das größte Ausstellungsprojekt der Staatlichen Museen zu Berlin für das kommende Jahr an, vom 1. März bis 31. Juni 2002 im MARTIN-GROPIUS-Bau. Es wird der Antike gewidmet sein und in Zusammenarbeit mit Museen in Italien, Griechenland, Frankreich, Großbritannien, Deutschland und den USA organisiert. Der Vergleich mit den zeitgenössischen Kulturen offenbart das Einzigartige der griechischen Klassik, „das Arbeiten mit Marmor“. Die Formulierung des Titels der Ausstellung („Die griechische Klassik – Idee oder Wirklichkeit“) deutet bereits die Differenz zwischen Idealvorstellung und historischer Realität an, wie etwa die zwischen der bleichen, ewigen Schönheit des Marmors und der antiken Praxis der Bemalung von Statuen und Bauwerken. Zur Klärung der Frage nach dem Begriff der „Klassik“ soll die Ausstellung auch Exponate anderen

zeitgenössischen Kunstschaffens zeigen. Sowohl benachbarte als auch ferne Kulturen wie die Chinas und Mexikos werden zum Vergleich herangezogen. Außerdem soll die Rekonstruktion der historischen Realität ins Verhältnis zur europäischen Antikerezeption gesetzt werden. Die in acht Abteilungen gegliederte Schau wird auch auf den Ausstellungsort Berlin Bezug nehmen. Nicht nur die architektonische Anlehnung des im 19. Jahrhundert entworfenen „Spree-Athens“ an die klassischen Vorbilder soll betrachtet werden, sondern auch die Verwendung der klassischen Formensprache für die monumentale Machtarchitektur des Faschismus. Finanziert wird die Ausstellung, deren Kosten z. Z. auf etwa 8 Millionen Mark veranschlagt werden, aus dem Etat der Staatlichen Museen selbst und aus Mitteln der Staatlichen Klassenlotterie. Derzeit wird mit anderen Berliner und brandenburgischen Einrichtungen verhandelt, das ganze nächste Jahr der Klassik-Betrachtung zu widmen, mit weiteren Ausstellungen und diversen Veranstaltungen. Außerdem sollen Kongresse die Veranstaltung begleiten. Idealerweise wünscht sich HEILMEYER eine ganze Serie von internationalen Symposien in den Leihgeberländern. Ihren Höhepunkt könnte die Serie schließlich in Athen haben, wo das heutige Verhältnis zur Klassik beleuchtet würde.

## Varia

### Ein Unternehmensberater: Warum mir persönlich Latein sehr viel bringt und auch gebracht hat

Es ist fast schon ein Allgemeinplatz: Latein als erste Fremdsprache erleichtert den Zugang zu allen anderen Sprachen und führt zum Nachdenken über Sprache an sich. Das war bei mir nicht anders. Sicher bin ich froh, dass ich dadurch es leichter als andere habe, die bestimmt bessere Examina als ich haben, in unterschiedlichen Idiomen mit Kunden recht flüssig zu diskutieren (Französisch, Portugiesisch, Italienisch, Englisch). Frappierend ist allerdings diese „Hemmungslosigkeit“, sich bei Sprache auf

immer Neues einzustellen. Anscheinend führt dies auch bei gravierenden Veränderungen bei unumstößlich geglaubten Arbeitsbedingungen (e-Business / Globalisierung / Produktlebenszyklen) zu einer Gelassenheit, die ich bei Nicht-Lateinern zunehmend vermisse.

Es scheint so zu sein, dass ein Teil des Erfolges bei Kunden, die bisher mit Kollegen mit rein betriebswirtschaftlicher Orientierung und modernen Sprachen zusammenarbeiten und dies jetzt lieber mit mir tun, vor allem damit zusammenzuhängen scheint, dass ich daran glaube, dass auch bei echten Krisen entsprechende Analyse immer zu Lösungen führt.